

## Грамота № 942

Найдена на Никитинском раскопе, в квадрате 153, на уровне пласта 23 (глубина 4,52 м), в напластованиях усадьбы В. Это фрагмент письма, от которого сохранился конец первой строки и полностью вторая и третья строки.

...[ѣкъ]

ЖЕНИСВОЮИУЛЬЯНИЮ

ИДЬСИМЬКАКЪСТОЮ



Прорись грамоты № 942

Ниже последней строки видны верхушки нескольких букв следующей строки (не замеченные при предварительной публикации). Но это едва ли означает, что грамота словами *какъ стюя* не кончалась: нижний край грамоты аккуратно обрезан ножом, и это был бы странный способ уничтожения документа — скорее всего это сделано, чтобы отделить данное письмо от другого письма, написанного на том же большом листе бересты.

В слове *стюя* буква *я* переделана из *ю*.

Длина 17,3 см, ширина 3 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIV в.

Внестратиграфическая оценка только широкая: не ранее 60-х гг. XIV в.

Текст делится на слова так: ...*ѣ къ жени своей Ульяни. Пойдь симь какъ стюя*.

В утраченной части первой строки почти наверное стояло *приказъ ѿ -----я* (например, *ѿ Василья, ѿ Игнатья* и т. п.).

Перевод: '[Наказ от] ...я к жене своей Ульяне. Пойди сюда немедленно'.

В *какъ* и *симь* (из *како* и *сѣмо*) отразилось отпадение конечной гласной. Примечательно, что тот же эффект представлен и в *пойдь* из *пойди* (где конечная гласная первоначально была ударной); ср. современное просторечное и диалектное *подь сюда*.

*Симь* вместо *симь* похоже на простую опisku; менее вероятно, что это гиперкорректное написание (связанное с тем, что вместо *имь*, *своимь* и т. п. обычно писалось *имь*, *своимь*) или элемент южнославянской орфографии.

О выражении *како стюя* 'немедленно', 'сразу же' см. выше, при № 934. Отметим, что в составе этого выражения *стюя* не согласовано в роде (фраза относится к женщине).

## Грамота № 943

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1621, на уровне пласта 7 (глубина 1,38 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это фрагмент двухстрочного письма; утрачен левый край и конец второй строки:

...ОЖЬКУОПИТИТОКУОПИТАМОАСЬМОСАНЬНАДЬИ

...[В]АТИРЬЗААЖИТОПОДВЬНОГАТЬ[АВ]ОХОТИ...



Вместо *куопити* автор вначале по ошибке написал *туопити*, но затем переправил у на *к*, а *о* на слитное *уо*. Лишнее *т*, по-видимому, зачеркнуто: поверх него видны два слабых длинных штриха.

Слева утрачено довольно много: в первой строке должна была стоять адресная формула и, вероятно, *что* или *что ти* перед сохранившимся *(р)ожь куопити*. В конце второй строки недостает 8–10 букв.

Длина 25,6 см, ширина 3,4 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XII в.

Грамота принадлежит к блоку Якима (см. № 922 и 1042).

Текст делится на слова так:

... **(р)ожь куопити, то куопи тамо, а сьмо са нь надьи; ... (по дь)вати рьза, а жито по двь ногать, а вохо ти ...**

Перевод (с коньектурами): '[От X-а к Y-у. Что касается того, чтобы] купить рожь, то купи там, а здесь не надейся'. После лакуны (где, вероятно, указывалась цена на рожь): '... [по] девяти резан, а ячмень по две ногаты. И всё [это] тебе [следует] ... (может быть: привезти)'.  
 Выражение «а здесь (*или*: отсюда) не надейся [достать]» явно было в древнерусском языке устойчивой формулой: ср. *а ѿтоселе са не надеи* в грамоте Ст. Р. 30, *а сдисе не надиса* в № 354.

Выражение «а здесь (*или*: отсюда) не надейся [достать]» явно было в древнерусском языке устойчивой формулой: ср. *а ѿтоселе са не надеи* в грамоте Ст. Р. 30, *а сдисе не надиса* в № 354.

Отметим очередной пример характерного древненовгородского *вохо* 'всё' (см. ДНД<sub>2</sub>, § 2.9 и 2.15<sup>б</sup>).

## Грамота № 944

Найдена на Троицком раскопе, в западной траншее, в квадрате 1771, на уровне пласта 11 (глубина 2,04–2,17 м), в напластованиях усадьбы Т. Это три заключительные строки письма (и кончик предшествующей строки).

...[п]р

**ооживотоатобѣговиитобьнаруциип  
роселаапроселасамавесиаанато  
бѣго**

В конце автор сперва написал сокращенно *Бо*, но затем решил выписать слово целиком; при этом титло осталось: *Бѣго*. Начиная от слов *на руци* в грамоте, по-видимому, меняется почерк (но для окончательного решения данных всё же недостаточно).

В начале первой из двух основных строк автор по какой-то причине написал *о* дважды; возможно, ему помешал хвост от *р* из предыдущей строки.

Длина 19,2 см, ширина 1,9 см.

Стратиграфическая дата: 30-е–40-е гг. XII в.

Внестратиграфическая оценка (с учетом корректировки таблиц): 1140-е–1210-е гг., предпочтительно вторая половина XII в.

Текст делится на слова так:

... **про{о} живото, а то Бѣгови и тобь на руци, и про села. А про села сама веси. А на то Бѣго.**

В таком словоделении использована догадка А. А. Гиппиуса, что отрезок *наруци* следует понимать как *на руци и*. (В предварительной публикации и в ДНД<sub>2</sub> было